

Jer

Chapter 41

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְהִי	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בָּא	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נֶתַנְיָה	בֶּן־	אֶלִישָׁמָע		1
et-il-arriva	au-mois	[הַשְּׁבִיעִי]	venir	Ismaël	fils	Nethania	fils	Élischama		
H1961	H2320	H7637	H0935	H3458		H5418		H0476		
מִזְרַע	הַמְּלוּכָה	וְרֹבִי	הַמֶּלֶךְ	וַעֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	אִתּוֹ	אֶל־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־	
de-semence	[הַמְּלוּכָה]	et-grand	le-roi	et-dix	hommes	lui	vers	Guedalia	fils	
H2233	H4410		H4428	H6235	H0376	H0854	H0413			
אֲחִיקָם	הַמִּצְפָּתָה	וַיֹּאכְלוּ	שֵׁם	לֶחֶם	יַחְדָּו	בַּמִּצְפָּה:				
Ahikam	Mitspa	et-manger	nom	pain	ensemble	à-Mitspa				
H0296	H4709	H0398	H8033	H3899		H4709				

Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale et [l'un] d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.

וַיָּקָם	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נֶתַנְיָה	וַעֲשָׂרָה	וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	הָיוּ	אִתּוֹ	וַיִּכּוּ	2
et-se-lever	Ismaël	fils	Nethania	[וַעֲשָׂרָה]	le-hommes	qui	être	lui	et-frapper	
H3458	H5418		H6235	H0376	H1961	H0854	H5221			
אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	שַׁפָּן	בַּחֶרֶב	וַיָּמָת	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	הַפְּקִיד
(*)	Guedalia	fils	Ahikam	fils	Schaphan	par-l'épée	et-mourir	lui	qui	visiter
H0853			H0296			H2719	H4191	H0853		
מֶלֶךְ־	בָּבֶל	בְּאֶרֶץ:								
roi	Babylone	dans-le-pays								
H4428	H0894	H0776								

Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

וְאֵת־	כָּל־	הַיְּהוּדִים	אֲשֶׁר־	הָיוּ	אִתּוֹ	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בַּמִּצְפָּה	וְאֵת־	הַכַּשְׁדִּים	3
et-(*)	tout	les-Juifs	qui	être	lui	(*)	Guedalia	à-Mitspa	et-(*)	le-Chaldéens	
H0853	H3605	H3064		H1961	H0854	H0854		H4709	H0853	H3778	
אֲשֶׁר	נִמְצָאוּ	שֵׁם	אֶת־	אֲנָשִׁי	הַמִּלְחָמָה	הַכָּה	יִשְׁמָעֵאל:				
qui	trouver	nom	(*)	hommes-de	le-guerre	le-ainsi	Ismaël				
	H4672	H8033	H0853	H0376	H4421	H5221	H3458				

Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשֵּׁנִי	לְהָמִית	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	וְאִישׁ	לֹא	יָדָע:		4
et-il-arriva	au-jour	deuxième	mourir	(*)	Guedalia	et-homme	ne...pas	connaître		
H1961	H3117	H8145	H4191	H0853		H0376	H3808	H3045		

Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait,

זָקֵן	מְזֻלָּחִי	אִישׁ	שְׁמֹנִים	וּמִשְׁמָרוֹן	מִשְׁלוֹ	מִשְׁכָּם	אֲנָשִׁים	וַיָּבֹאוּ	5
ancien	[מְזֻלָּחִי]	homme	[שְׁמֹנִים]	et-de-Samarie	[מִשְׁלוֹ]	[מִשְׁכָּם]	hommes	et-venir	
H2206	H1548	H0376	H8084	H8111	H7887	H7927	H0376	H0935	
בֵּית	לְהָבִיא	בְּיָדָם	וּלְבֹנָה	וּמִנְחָה	וּמִתְנַדְּדִים	בְּגָדִים	וּקְרָעֵי		
maison	venir	en-leur-main	et-encens	et-offrande	[וּמִתְנַדְּדִים]	vêtements	et-déchirer		
	H0935	H3027	H3828	H4503	H1413		H7167		
							יְהוָה:		
							l'Éternel		
							H3068		

								6
וַיֵּצֵא	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן-	נֹתָנִיה	לִקְרַאתָם	מִן-	הַמִּצְפָּה	הַהֲלֵךְ	הַלֵּךְ
et-sortir	Ismaël	fils	Nethania	à-la-rencontre	de	Mitspa	le-à-toi	le-à-toi
H3318	H3458		H5418	H7125		H4709	H1980	H1980
וּבִכְהָ	וַיְהִי	כַּפְנֻשׁ	אַתֶּם	וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	בָּאוּ	אֶל-	בֶּן-
et-dans-ainsi	et-il-arriva	[כפנש]	vous	et-dire	vers-eux	dans-ou	vers	fils
H1058	H1961	H6298	H0853	H0559	H0413	H0935	H0413	
אַחִיקָם:	ס							
Ahikam	(*)							
H0296								

אֶל-	נְתַנְיָהּ	בֶן-	יִשְׁמַעֵאל	וַיִּשְׁחָטֵם	הָעִיר	תּוֹךְ	אֶל-	כְּבֹאֵם	וַיְהִי	7
vers	Nethania	fils	Ismaël	et-égorger	la-ville	milieu	vers	venir	et-il-arriva	
H0413	H5418		H3458			H8432	H0413	H0935	H1961	
				אֵתוֹ:	אֲשֶׁר-	וְהָאָנָשִׁים	הָיָא	הַבּוֹר	תּוֹךְ	
				lui	qui	et-le-hommes	il	la-fosse	milieu	
				H0854		H0376	H1931		H8432	

יֶשֶׁת־	כִּי־	תִּמָּתְנוּ	אֶל־	וְשִׁמְעֵאל־	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	כֹּם	נִמְצְאוּ־	אֲנָשִׁים	וְעֶשְׂרָה	8
il-y-a	car	mourir	vers	Ismaël	vers	et-dire	en-eux	trouver	hommes	et-dix	
H3426		H4191	H0408	H3458	H0413	H0559		H4672	H0376	H6235	
וְלֹא־		וַיִּחְדָּל	וַיִּדְבֹּשׁ	וְשִׁמֶן	וְשַׁעֲרִים	חֲתִים	בְּשָׂדָה	מִטְּמָנִים	לָנוּ		
et-ne...pas		et-cesser	et-miel	et-huile	et-portes	[חֲתִים]	dans-champ	[מִטְּמָנִים]	à-nous		
H3808		H2308	H1706	H8081	H8184	H2406		H4301			
								אָחִיהֶם:	בְּתוֹךְ	הַמִּיתָם	
								frère	au-milieu-de	mourir	
								H0251	H8432	H4191	

וְהַבּוֹר	אֲשֶׁר	הַשְּׁלִיךְ	שֵׁם	יִשְׁמָעֵאל	וְאֵת	כָּל־	פְּגָרָי	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר
et-le-fosse	qui	jeter	nom	Ismaël	(*)	tout	cadavre	le-hommes	qui
		H7993	H8033	H3458	H0853	H3605	H6297	H0376	
הַכֹּהֵן	בְּיָד־	גְּדַלְיָהוּ	הוּא	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	אֲסָא	מִפְּנֵי	בַּעֲשָׂא
le-ainsi	par-la-main	Guedalia	il	qui	faire	le-roi	[אסא]	à-cause-de	[בעשא]
H5221	H3027		H1931			H4428	H0609	H6440	H1201
יִשְׂרָאֵל	אֵתוֹ	מָלֵא	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נִתְנִיָּהוּ	חָלָלִים:			
Israël	lui	plein	Ismaël	fils	Nethania	blessé			
H3478	H0853	H4390	H3458		H5418				

Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.

וַיִּשְׁבֶּה	יִשְׁמָעֵאל	אֵת־	כָּל־	שְׂאִרֵּית	הָעָם	אֲשֶׁר	בְּמִצְפָּה	אֶת־	בָּנוֹת
et-emmener-captif	Ismaël	(*)	tout	reste	le-peuple	qui	à-Mitspa	(*)	filles
H7617	H3458	H0853	H3605	H7611			H4709	H0853	H1323
וְאֵת־	כָּל־	הָעָם	הַנִּשְׁאָרִים	בְּמִצְפָּה	אֲשֶׁר	הַפְּקִיד	נְבוּזַרְאֲדָן	רַב־	
et-(*)	tout	le-peuple	rescapé	à-Mitspa	qui	visiter	Nebuzaradan	nombres	
H0853	H3605		H7604	H4709			H5018		
טַבָּחִים	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־	אַחִיקָם	וַיִּשְׁבֶּם	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נִתְנִיָּה	וַיֵּלֶךְ
garde	(*)	Guedalia	fils	Ahikam	et-emmener-captif	Ismaël	fils	Nethania	et-aller
H2876	H0853			H0296	H7617	H3458		H5418	H3212
לְעֵבֶר	אֶל־	בְּנֵי	עַמּוֹן:	ס					
à-au-delà	vers	fils-de	Ammon	(*)					
	H0413		H5983						

Et Ismaël emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

וַיִּשְׁמַעַ	יוֹחָנָן	בֶּן־	קָרֵחַ	וְכָל־	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר	אֵתוֹ	אֵת	כָּל־
et-entendre	Johanan	fils	Coré	et-tout	princes-de	armée	qui	lui	(*)	tout
H8085	H3110		H7143	H3605	H8269	H2428		H0854	H0853	H3605
הָרָעָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נִתְנִיָּה:					
le-mal	qui	faire	Ismaël	fils	Nethania					
			H3458		H5418					

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait ;

וַיִּקְחוּ	אֶת־	כָּל־	הָאֲנָשִׁים	וַיֵּלְכוּ	לְהַלָּחֵם	עַם־	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נִתְנִיָּה
et-prendre	(*)	tout	le-hommes	et-aller	à-le-pain	peuple	Ismaël	fils	Nethania
H3947	H0853	H3605	H0376	H3212			H3458		H5418
וַיִּמְצְאוּ	אֵתוֹ	אֶל־	מַיִם	רַבִּים	אֲשֶׁר	בְּנִבְעוֹן:			
et-trouver	lui	vers	eaux	nombreux	qui	[בנבעון]			
H4672	H0853	H0413	H4325			H1391			

et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.

וַיְהִי	כָּרְאֹחַת	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר	אֶת־	יִשְׁמָעֵאל	אֶת־	יֹחָנָן	בֶּן־	קָרֵחַ	13
et-il-arriva	voir	tout	le-peuple	qui	(*)	Ismaël	(*)	Jokhanan	fils	Coré	
H1961	H7200	H3605			H0854	H3458	H0853	H3110	H7143		
וְאֵת־	כָּל־	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר	אֵתוֹ	וַיִּשְׂמְחוּ:					
et-(*)	tout	princes-de	armée	qui	lui	et-se-réjouir					
H0853	H3605	H8269	H2428		H0854	H8055					

Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent ;

וַיֵּלְכוּ	אֶל־	יֹחָנָן	בֶּן־	קָרֵחַ:							14
et-aller	vers	Jokhanan	fils	Coré							
H3212	H0413	H3110		H7143							
וַיָּשֻׁבוּ	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר־	שָׁבָה	יִשְׁמָעֵאל	מִן־	הַמִּצְפָּה	וַיָּשֻׁבוּ			
et-entourer	tout	le-peuple	qui	emmener-captif	Ismaël	de	Mitspa	et-retourner			
H5437	H3605			H7617	H3458		H4709	H7725			

et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.

וַיֵּלְכוּ	בֶּן־	נֹתָנִיָּה	נִמְלֹט	בְּשֹׁמְנָה	אֲנָשִׁים	מִפְּנֵי	יֹחָנָן	וַיָּלֶךְ			15
et-Ismaël	fils	Nethania	échapper	dans-huit	hommes	à-cause-de	Jokhanan	et-aller			
H3458		H5418	H4422	H8083	H0376	H6440	H3110	H3212			
אֶל־	בְּנֵי־	עַמּוֹן:	ס								
vers	fils-de	Ammon	(*)								
H0413		H5983									

Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon.

וַיִּקַּח	יֹחָנָן	בֶּן־	קָרֵחַ	וְכָל־	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר־	אֵתוֹ	אֶת־	כָּל־	16
et-prendre	Jokhanan	fils	Coré	et-tout	princes-de	armée	qui	lui	(*)	tout	
H3947	H3110		H7143	H3605	H8269	H2428		H0854	H0853	H3605	
שְׂאֵרִית	הָעָם	אֲשֶׁר	הָשִׁיב	מֵאֵת־	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נֹתָנִיָּה	מִן־	הַמִּצְפָּה	אַחֵר	
reste	le-peuple	qui	retourner	de-(*)	Ismaël	fils	Nethania	de	Mitspa	après	
H7611			H7725	H0854	H3458		H5418		H4709		
הַכֹּהֵן	אֶת־	גִּדְלִיָּה	בֶּן־	אַחִיקָם	גִּבְרִים	אֲנָשִׁי	הַמִּלְחָמָה	וְנָשִׁים	וְטָרַף		
le-ainsi	(*)	Guedalia	fils	Ahikam	homme	hommes-de	le-guerre	et-femmes	[וְטָרַף]		
H5221	H0853			H0296	H1397	H0376	H4421	H0802	H2945		
וְסָרְסִים	אֲשֶׁר	הָשִׁיב	מִנְּבָעוֹן:								
et-eunuque	qui	retourner	[מִנְּבָעוֹן]								
H5631		H7725	H1391								

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ;

וַיֵּלְכוּ	וַיָּשֻׁבוּ	בְּנֵי־	כְּמוֹהֶם	כְּמוֹהֶם	אֲשֶׁר־	אֶצְלָ	לְחֶם־בֵּית	לָלֶכֶת	לָבוֹא		17
et-aller	et-habiter	[בְּנֵי־]	[כְּמוֹהֶם]	[כְּמוֹהֶם]	qui	[אֶצְלָ]	le-[[בית	aller	venir		
H3212	H3427	H1628	H3643	H3643		H0681	H1035	H3212	H0935		
מִצְרַיִם:											
Égypte											
H4714											

et ils s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte,

	בֶּן־ fils	יִשְׁמָעֵאל Ismaël H3458	הֵכָּה le-ainsi H5221	כִּי־ car	מִפְּנֵיהֶם face H6440	יִרְאוּ craindre H3372	כִּי car	הַכַּשְׁדִּים le-Chaldéens H3778	מִפְּנֵי à-cause-de H6440	
ס (*)	בְּאֶרֶץ: dans-le-pays H0776	בָּבֶל Babylone H0894	מֶלֶךְ־ roi H4428	הַפֶּקִיד visiter	אֲשֶׁר־ qui	אֲחִיקָם Ahikam H0296	בֶּן־ fils	גִּדְלִיָּהוּ Guedalia H0853	אֶת־ (*) H5418	נֶתַנְיָה Nethania

à cause des Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.